f
497.4287097275
C327
cartilla 1
1949

598145

401

PROLOGO

Como cooperación con la magnífica obra alfabetización que realiza la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Alfabetización y Educación Extraescolar, hemos preparado esta segunda cartilla de la serie que se está usando para la enseñanza de la lectura y escritura entre las personas que hablan tzotzil y que habitan en el Estado de Chiapas. Igualmente hemos formulado un Diccionario Español-Tzotzil, Tzotzil-Español, que tiene la misma finalidad apuntada anteriormente.

Instituto Lingüístico de Verano
México, D. F., 1949 .

1.0 ejemplares

Primera Cartilla.
Zoel.

39051009839A

la'atin li'atin

latal lital

'anil li'on e

la' li'ot e

¿mi latal ta 'anil?

¿mi la'atin?

li'atin tal ta 'olon.

lital ta 'anil ta ana.

¿mi li'ot e? tot lol.

li'on e.

tot.

la'.

li'atin lital li'on e

la'atin latal li'ot e

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.

me' 'i'i anuti' tum

te' a'a ate' li'

¿mi li'ot e? me' mal.
li'on e. ¿mi 'ol anuti'?
'i'i. 'o te no. 'o te 'ama.
¿mi 'o ate'? me'.
'a li' te' e, tum.
¿mi latal? ¿mi la'atin?
li'atin tal a'a.
lital ta 'anil.

i' te' a'a me'

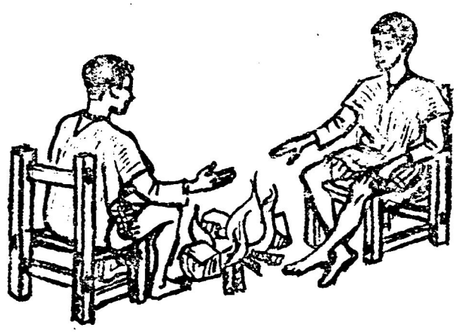
i'i ate' anuti' tum

xa xi

xan xila

'ixim xixin

'onox loxa



te tum ta xila.
te lol ta xila.

latal xa, xi lol. ¿mi
ata tal xan?
'o li xan a'a, xi tum.
loxa, tamo xan, xi lol.
¿mi ata 'onox 'ixim? xi.
'i'i. te to ta ten, xi.
mu to ta xixin, xi.

- - - - - -

xi loxa xixin xila

xa 'onox 'ixim xan

'ox xtal x'ilin xa'i

xun ital lunex nox

- - - - - -

mu x'ilin lol, mu xtal 'ixim.

xan xa nox ital.

ta xtal ta lunex 'ixim.

ta xa xixin.

ta xa 'ox ta lunex.

ta xa'i nox ta xila xun.

- - - - - -

xa'i 'ox ital

xun nox xtal

x'ilin lunex

ta xixin 'ixim ta 'anil.

- - - - - - - - -

me' mal, lital xa, xi tum.

¿mi latal xa?

la', tamo xila, xi xun.

mu x'ilin tum. ta xa'i no 'ox.

¿mi li'ot e loxa? xi.

li'on e, xi. ¿mi la'atin tal?

li'atin 'onox, xi.

- - - - - - - - -

ital 'ixim ta nuti'.

- - - - - - - - -

¿mi 'o ate'? xi.

'a li' te' e, xi lol.

ital 'ox 'on, xi tum.

¿mi mu xa xtal? xi lol.

'i'i a'a, xi. mu 'onox ta xtal.

sa' xul lisut

si' xut lasut

lolen

ta sa' xul mal.

ta sa' si' lolen.

'a li xun e, mu sa' si'.

mi 'o xa 'ox si' li mal 'un e, ta xtal xa ta na.

ta xul ta na 'un.

te ta xila xun.

¿mi lasut tal? xi xun.

lisut xa tal, xi mal.

mu xut xun li mal e.

lasut xul lolen sa'

lisut xut lasut si'

sna smalal semet sme'

sloxa ista 'oteso smes

- - - - - - -

ta xul smes sna li mal e.

'oteso semet, xut sloxa li mal 'un e.

ta xtal xa smalal mal.

¿mi lasut xa tal? xi lol.

lisut tal, xut.

¿mi ista 'onox si' lolen? xi.

ista a'a, xi sme' lolen.

ista ta 'anil, xut.

- - - - - - -

smes sloxa ista smalal

semet 'oteso sna sme'

ja' sten 'antun
jamal stot nojeso
jun smaj stum

ta smaj 'ixim 'antun.

ta smaj ta 'anil 'ixim.
ja' jamal sten ta jun na.
'oteso ta jun na. nojeso
ten, xi stot 'antun.
tol 'ol li 'ixim e, xi.
la', 'oteso 'ixim, xut stum
li stot 'un e.

- - - - - -

ja' smaj stum
jun sten 'antun
jamal stot nojeso

sman mo'oj jna' stojol
smanel laj inoj xtun

- - - - - - -

laj smaj 'ixim 'antun.
laj smaj ta te'. inoj sten.
ta xtun stojol 'ixim, xi lol.
'o nan smanel, xi.
mo'oj, xi 'antun. mu xa sman.
¿mi ta sman 'on? xut.
ta nan sman mi 'o stojol.
mi jna' 'un, xi 'antun.

- - - - - - -

mo'oj xtun jna' inoj
stojol sman laj smanel

ta smes sna loxa.
ta xtal tum ta 'anil.
¿mi li' atot e? xut.
li' e, xi loxa. tot, la' to la.
¿mi li'ot e tot lol? xut.
li'on e, xi. ¿mi latal xa?
lital a'a. li' me ital la xul e, xi.
¿mi ata 'onox? xi.
'o 'onox a'a, xi tum.

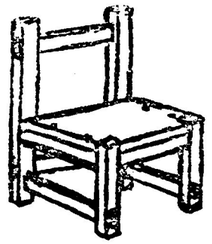
- - - - - - - - - -

ta jun 'o 'u ta smaj 'ixim 'antun.
mu xa xixin. ta smaj ta 'anil.
'o smanel. ta xtun stojol. ta sman
'o no. me', ¿mi te ate'? xut.
'a li' te' e, xi sme'. nojeso
anuti' ta 'ixim. inoj 'un.

ta sa' si' ta lunex mal. ta sa' xul
smalal. te stum. ja' to te xun. te
lolen. mu jna' mi 'o xan li' e,
xi stot xun. 'o nan. xi xun.
laj sa' si'. laj sa' xan. ta xul
xa ta sna. te ista sloxa ta na.
te xa 'ox semet. ja' jamal semet.
¿mi lasut xa tal? xut li sme' e
li loxa 'un e. lisut tal, xi.
'oteso tal si', xut xun li loxa e.
ta sten nox tal si' xun.
ta x'ilin stot.
mu xa'i xun. te xa 'ox ta xila.

- - - - - - - - - - - -

li'atin	li'atin	mo'oj
la'atin	i'atin	'i'i

ba	jobel		slo'	xlub
bu	lobol		ibat	sob

mu xa bu te ta xila xun.

¿bu 'onox ibat xun? xi tum.
ibat ta jobel, xi sme'.
¿mi sob ibat? sob a'a, xi.
ba sman tal lobol ta slo'.
ta ñan xlub tal tana, xi.
¿mi ibat stot? 'i'i a'a.
ja' to ta lunex ta xul stot.
¿bu to 'un? xi tum.
te ibat ta 'olon, xi.

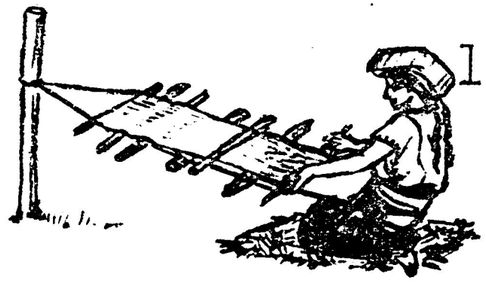
sob	bu	ba
slo'	tana	xlub
ibat	lobol	jobel

'abtel	isut	sna'
x'abtej	mas	sboj
baxbol	'osil	lubem

sob 'onox ta x'abtej tum.
mu 'onox bu mas lubem ta
xul ta 'abtel. mas tol ta
xlub xun. mu sna' ta x'abtej.
¿bu to ibat tum? xi xun.
ba sboj 'osil, xi sme'.
tol baxbol tum a'a, xi.
mi laj sboj 'osil li tum-e,
ja' 'o isut tal ta sna.
ta xul slo' lobol.

sna'	lubem	baxbol
sboj	isut	x'abtej
mas	'osil	'abtel

ve'em le' xjalav
'antel xjulav
aloxa vula'al



ta xjalav loxa.

sob 'onox ta xjulav loxa.
tol ta x'abtej. mu xlub.
mi ve'em xa 'ox, ta xjalav.
- - - - - - - - -
ital ta vula'al 'antel.
¿mi li'ot e me' mal? xut.
li'on e, xi. ¿mi ja' to
latal ta vula'al? ja' to, xi.
¿mi ta xjalav xa aloxa? xut.
ta xa xjalav a'a. tol 'onox
baxbol le' e, xi sme' loxa.

ve'em xjulav 'antel le'
vula'al xjalav aloxa

vo' be jbi van
vo'ot va'al abi live'
vo'on vo'one sbi ava'i

- - - - - - -

ibat ta 'olon 'antun.
te ta be ista jun mol.
¿mi li'ot to e? li'on to e.
¿bu ana? xut li 'antun e.
te ta va'al-ton, xi 'antun.
¿mi lol van sbi atot? xut.
lol sbi a'a, xi 'antun.
ava'i 'un e, xi li jun e.
vo'one xa li'atin 'ox ta be.
ital vo'. te live' ta ana.
¿mi vo'ot 'antun abi? xut.
vo'on 'antun jbi, xi.

ibat ta 'olon-'osil lol. ibat stum.
ibat xun. ba sman nox lobol slo'.
mu sna' ta x'abtej. te nox va'al.
ba sboj 'osil tum. baxbol ta 'abtel.
ba sboj 'osil stot tum. laj sboj
'un. mi ve'em xa 'ox, ja' 'o lubem
xa'i. ja' nox tum mu xlub.
ta xtal xa ta be li lol e, li tum
e, li xun e. sob ta xul ta sna.
¿mi yo'ot? xut smalal li mal e.
yo'on, xi. sob latal, xi mal.
sob a'a. mu 'onox bu live' tal.
¿mi ava'i 'onox 'osil? xi.
'i'i, xi. ja' tum ta xa'i 'osil. li
xun e, mas mu xa'i 'osil. mu xjulav.

'o la 'abtel ta jobel, xi 'antun.
te la ta sna jun mol, xun sbi.
¿mi jna' van bu sna? xi.
ibat ta jobel 'antun. ba sa' 'abtel.
ta xtun stojol. ta sman 'o 'osil.
ista 'onox li 'abtel 'un e.
¿'antun van abi? xi li mol xun e.
'antun jbi, xi.
¿bu ana? xut. te ta va'al-ton, xi.
ja' nox jun 'u 'o 'abtel li' e, xi.
mi laj xa 'ox 'abtel, isut ta sna.

- - - - - - - - - -

vo'one xa ital ta vula'al 'antel.
¿bu aloxa? xut sme' loxa li 'antel e.
ba sa' tal si', xi. ta xul tana.

¿mi ta xtal van vo'? xi 'antel.
mo'oj. mu xtal, xi sme' loxa.
sob to 'ox isut tal loxa. ta to
xjalav. le' ista li 'antel e.
¿mi latal xa? xi 'antel. ¿mi la'atin?
'i'i. mu 'onox bu li'atin. sob lital.
¿bu 'o ta manel semet? xi 'antel.
'o jun li' e, xi mal. ja' jamal.
tamo tal loxa. ta la sman 'antel.
'ilo 'un, xi. 'oteso ta anuti'.
te ta xtal stojol ta lunex, xi.
tal sman 'ixim smalal 'antel.
¿mi li'ot-e? xut. li'on-e, xi lol.
¿mi 'o ta manel 'ixim? xi.
'o, nan. mala to. 'a li' xila e, xi.

te to ta ten 'ixim. ta to xixin tum.
¿mi 'o ate'? xi li smalal 'antel e.
'o te' a'a. nojeso tum, xi stot.
¿mi ja' to lasut tal ta 'abtel? xut.
ja' to lisut tal, xi lol. ista tal
xan li 'antun e. ta to xtun xan.
inoj li te' e, xi tum. 'ilo.
li' me stojol 'un e, xut.
ibat 'un.

- - - - - - - - - - - -

me', la' ta 'anil, xi sloxa. ismaj
lolen li xun e. mu la smes na.
ta x'ilin xa sme' xun.
mu xtun ta smaj lolen, xi.
lolen, la' tamo mes-te', xi sme'.
ja' to ta smes sna lolen.

kaxlan muk te'tik stij
nakal lek slolen ikol
vo'ik nom snene' vak
xlik nax jamaltik

ta stij kaxlan lolen.

tol kaxlan ta sna mal.
ta stij 'onox slolen.
nom ta stij ta jamaltik.

- - - - - - - -

mu to bu ta xlik mal.
muk bu ta xbat ta te'tik.
'o xa snene' 'ol. xunka'
sbi. 'o xa vak-vo'ik.
nakal smalal ikol li mal e.
lek xa'i ti 'o xa xunka' e.

naka vinik ive'ik
'uk vakax xbatik
jmek sve'el skotolik

ital ta vula'al jun vinik.
¿mi nakal jtotik lol? xi.
¿mi te stum? ta jsa' 'abtel.
nakal to a'a, xi mal. mu
to bu ta xbatik. li' to
skotolik e. ja' to ta
xbatik mi ive'ik. ta xbat
sve'el 'uk, xi li mal e.
¿mi 'o 'abtel bu ta xbatik?
xi li vinik e.
naka nox 'o 'abtel le' to e.
jmek mu xlaj. vaxak-ten to
la ta xbatik, xi mal.
ava'i 'un, xi li vinik e.

yalab	smak	yotik	toyol
yajnil	ikom	yo'	solel
xyakub	tey	yo'on	ivayik

ta smak xa yajnil 'antun.

laj xa sman yot.
ta xbat ta sna jun xunka'.
tey nakal ista 'un.

jun yo'onik tey skotolik.
tey skotol yalab.
mu to 'ox bu ivayik 'un.

- - - - - -

mu xyakub sme' stot xunka'.
toyol nox ta x'ilin.
muk bu ikom yotik.
solel isut ta sna 'antun.
muk bu ista yajnil yo' e.

'oy	ya'el	yixtol	istabe
ka'	yu'un	yantun	istaik
	yunen		itajin

- - - - - -

ibat ta te'tik lol. ibat yantun 'uk. ba sa' tal 'oy. 'oy nan 'oy yo' e, xi lol. 'o nan, xi li 'antun 'un e. istaik tal 'oy. istabe tal yixtol slolen. ja' te'. ja' yunen ka' ya'el. jun xa yo'on ital yixtol yu'un stot. lek xa itajin 'o vayuk.

- - - - - -

ka'	'oy	yu'un	itajin
ya'el	yantun	istaik	istabe
	yunen	yixtol	

'oy to 'ox jun vinik, lol sbi. tey nakal ta va'al-ton. 'a li yajnil 'un e, mal sbi. 'oy stum. 'oy yantun. 'oy xun. 'oy sloxa. 'oy slolen. 'oy xunka'. vak-vo'ik yalab. vaxak-vo'ik skotolik. jun yo'onik te nakalik yo' e.

sob 'onox ta xlik mal. sob ta xlik lol 'uk. ta sboj te'. ta sa' tal si'. mu x'abtej xun. mu xjulav sob. tey 'onox nakal ta na. 'a li tum e, li 'antun e, nom 'onox ta xbatik ta 'abtel. toyol ta xjalav loxa. jmek mu xlub. 'a li lolen e, ja' yunen 'abtel ta smes na, ta stij kaxlan. nene' to li xunka' e.

mu sna' ta x'ilin lol. lek yo'on. mu sna' ta xyakub. mu smaj yajnil. lek yo'on yajnil 'uk. naka 'onox lek sve'el smalal.

ibat ta jobel lol. ba sman tal lobol yu'un ta slo' skotolik. ibat mal 'uk. ta sman tal kaxlan. ta sman tal semet. ta smanbe no sloxa. ta smanbe nen slolen. ta smanbe yixtol xunka'.

tey 'onox ivayik ta jobel. tol lubemik ivayik.

sob ilikik ta lunex. isutik tal ta sna. tey xa 'ox yotik. tey xa 'ox sve'elik, yu'un lek baxbol sloxa. lek ive'ik vayuk.

ilaj 'o 'un.

lital	vine	libat	fuí
latal	viniste Ud. vino	labat	fuiste Ud. fué
ital	vino	ibat	fué
litalotik	vinimos	libatik	fuimos
latalik	Uds. vinieron	labatik	Uds. fueron
italik	vinieron	ibatik	fueron
la'	ven venga Ud.	batan	ve vaya Ud.
la'ik	vengan Uds.	batanik	vayan Uds.

li'atin	me bañé	live'	comí
la'atin	te bañaste Ud. se bañó	lave'	comiste Ud. comió
i'atin	se bañó	ive'	comió
li'atinotik	nos bañamos	live'otik	comimos
la'atinik	Uds. se bañaron	lave'ik	Uds. comieron
i'atinik	se bañaron	ive'ik	comieron
'atinan	báñate báñese Ud.	ve'an	come coma Ud.
'atinanik	báñense Uds.	ve'anik	coman Uds.

NOTA-- por falta de espacio, en lugar de los pronombres "usted" y "ustedes", usamos las abreviaturas "Ud." y "Uds.". Nótese también que la primera persona exclusiva del plural tzotzil no aparece en estas conjugaciones, por falta de una corta traducción al español.

lisut	regresé	lilik	me levanté
lasut	regresaste Ud. regresó	lalik	te levantaste Ud. se levantó
isut	regresó	ilik	se levantó
lisutotik	regresamos	lilikotik	nos levantamos
lasutik	Uds. regresaron	lalikik	Uds. se levantaron
isutik	regresaron	ilikik	se levantaron
sutan	regresa regrese Ud.	likan	levántate levántese Ud.
sutanik	regrésen Uds.	likanik	levántense Uds.

ika'i	lo oí	ijta	lo encontré
ava'i	lo oíste Ud. lo oyó	ata	lo encontraste Ud. lo encontró
iya'i	lo oyó	ista	lo encontró
ika'itik	lo oímos	ijtatik	lo encontramos
ava'iik	Uds. lo oyeron	ataik	Uds. lo encontraron
iya'iik	lo oyeron	istaik	lo encontraron
'a'yo	oye oiga Ud.	tao	encuéntralo encuéntrelo Ud.
'a'yik	oigan Uds.	taik	encuéntrenlo Uds.